

AGREEMENT

on scientific cooperation between

**the Middle East Technical University
(Turkey)**

and

the University of the Aegean (Greece)

Date,

In accordance with the Agreement on Cultural and Scientific Cooperation between Turkey and Greece to further expand the faculty and student exchanges, to strengthen friendship and mutual understanding between the two countries, in the interests of mutually beneficial cooperation in the field of higher education, science and culture, of the University of the Aegean, in Greece (Department of Statistics and Actuarial Science), hereafter referred to as UA, and the Middle East Technical University, in Turkey (Institute of Applied Mathematics), hereafter referred to as METU, hereby have agreed to the following:

1. Purpose Statement and Goals

The present Agreement is concerned with the

ΣΥΜΦΩΝΟ

επιστημονικής συνεργασίας μεταξύ

**του Τεχνολογικού Πανεπιστήμιου Μέσης
Ανατολής (Τουρκία)**

και

του Πανεπιστημίου Αιγαίου (Ελλάδα)

Ημερομηνία,.....

Σύμφωνα με το σύμφωνο πολιτιστικής και επιστημονικής συνεργασίας μεταξύ Τουρκίας και Ελλάδας για την ανάπτυξη των μορφωτικών και επιστημονικών ανταλλαγών, την καλύτερη γνωριμία και φιλία μεταξύ των δύο χωρών, για την επωφελή συνεργασία μεταξύ των Ανωτάτων Εκπαιδευτικών Ιδρυμάτων στην Εκπαίδευση, την Έρευνα και τον Πολιτισμό το Πανεπιστήμιο Αιγαίου στη Ελλάδα (Τμήμα Στατιστικής και Αναλογιστικής Επιστήμης), που θα αναφέρεται στο εξής ΠΑ και του Τεχνολογικού Πανεπιστήμιου Μέσης Ανατολής (Τμήμα Μαθηματικών), που θα αναφέρεται στο εξής ΤΠΜΑ συμφώνησαν τα κάτωθι:

I. Δήλωση Σκοπιμότητας και Στόχοι

Το παρόν Συμφωνητικό αναφέρεται στις συνθήκες και προϋποθέσεις που θα

conditions and requirements of how the joint doctoral program between UA (Department of Statistics and Actuarial Science) and METU (Institute of Applied Mathematics) will be conducted and the degrees that will be awarded following the completion of this program and how to exchange scholars and researchers program between UA and METU.

The governing bodies of UA and METU acknowledge that the main purpose of such cooperation is to provide the faculty, researchers, undergraduate and graduate students of the two Departments with ample opportunity to share scientific and technical information of complementary interests. These efforts may increase the efficiency of the joint projects and programs of international importance.

2. Admission and Registration to the doctoral Program

2.1 The doctoral student will apply separately to the Ph.D. programs of both Institutions. The admission of the doctoral student to the Ph.D. programs of each Institution will be handled separately by the respective Department according to their application of the candidate independent of the other Department. However, this agreement is applicable if and only if the candidate is accepted to the Ph.D. programs of both of the Institutions.

2.2 The doctoral student will be registered in the doctoral programs of the both Institutions, UA and METU and will pay the registration fees to UA and METU as required.

2.3 The student files and records will be kept separately at each of the Institutions.

εξασφαλίσουν ώστε το πρόγραμμα από κοινού εκπόνησης διδακτορικού μεταξύ του ΠΑ (Τμήμα Στατιστικής και Αναλογιστικής Επιστήμης) και του ΤΠΜΑ (Τμήμα Μαθηματικών) να διεξαχθεί και να απονεμηθούν οι αντίστοιχοι διδακτορικοί τίτλοι σαν αποτέλεσμα της επιτυχημένης ολοκλήρωσής του.

Τα διοικητικά σώματα του ΠΑ και του ΤΠΜΑ αποδέχονται ότι ο κύριος σκοπός αυτής της συνεργασίας είναι να προσφέρει στο διδακτικό προσωπικό, τους ερευνητές, τους προπτυχιακούς και μεταπτυχιακούς φοιτητές των δύο Τμημάτων με απεριόριστες δυνατότητες να μοιραστούν κάθε επιστημονική και τεχνική πληροφορία πάνω στα κοινά ενδιαφέροντά τους. Αυτές οι συνθήκες θα μπορούσαν να αυξήσουν την αποτελεσματικότητα των κοινών προγραμμάτων και άλλων δραστηριοτήτων παγκοσμίας εμβέλειας.

2. Αποδοχή και Εγγραφή στο Πρόγραμμα Διδακτορικού

2.1 Ο κάθε υποψήφιος διδακτορικός φοιτητής θα ζητάει ξεχωριστά να γίνει δεκτός στα προγράμματα εκπόνησης διδακτορικής διατριβής στα δύο ΑΕΙ. Η αποδοχή του διδακτορικού φοιτητή στο πρόγραμμα εκπόνησης διδακτορικής διατριβής σε κάθε ΑΕΙ θα διεξάγεται ξεχωριστά από το αντίστοιχο Τμήμα σύμφωνα με την αίτηση του υποψήφιου ανεξάρτητα από το άλλο Τμήμα. Οστόσο το σύμφωνο εφαρμόζεται εάν και μόνο εάν ο υποψήφιος γίνει δεκτός για διδακτορική διατριβή και από τα δύο ΑΕΙ.

2.2 Ο διδακτορικός φοιτητής εγγράφεται στο διδακτορικό πρόγραμμα των δύο ΑΕΙ, δηλαδή στο ΠΑ και ΤΠΜΑ και πληρώνει τα δίδακτρα στο ΠΑ και στο ΤΠΜΑ ως ορίζεται από αυτά.

2.3 Τα δεδομένα του φοιτητή και οι βαθμοί του κρατώνται ξεχωριστά σε κάθε ΑΕΙ. Οστόσο, το κάθε Τμήμα κρατά ενήμερο το

<p>However, each Department will keep the other Department informed about the academic progress of the doctoral student and will send to the other Department a progress report and a transcript of the courses taken within that Department.</p> <p>2.4 The doctoral student will be responsible to fulfill all the requirements of the doctoral programs of both of the Institutions.</p> <p>2.5 The doctoral student will be considered to be "on leave of absence" from the Ph.D. program of METU for the duration of his residence on Samos and vice versa. The duration of the residence of the doctoral student on Samos and in Ankara will depend essentially on the progress and the development in graduate studies, both courses and research and will satisfy the minimum residence requirement of each Institution.</p> <p>2.6 The interval in which the doctoral student is on leave of absence from one Institution will not be counted towards her/his allowable time for the doctoral program in that Institution. However the total duration of the joint program cannot be longer than six years.</p> <p>2.7 The courses that the doctoral student will take from UA during her/his residence on Samos will be counted towards the course requirements for the Ph.D. program of METU, subject to the approval of METU. The same will apply for the courses taken from METU correspondently.</p> <p>2.8 The doctoral Thesis will be supervised by co-supervisors, from UA and METU.</p> <p>2.9 The co-supervisors will decide jointly on the successful completion of the</p>	<p>άλλο Τμήμα για την ακαδημαϊκή πρόοδο του διδακτορικού φοιτητή και στέλνει στο άλλο Τμήμα αναφορά προόδου και αντίγραφο μαθημάτων που πέρασε μέσα στο Τμήμα.</p> <p>2.4 Ο διδακτορικός φοιτητής αναλαμβάνει την υποχρέωση να καλύψει τις απαιτήσεις του διδακτορικού προγράμματος και των δύο ΑΕΙ.</p> <p>2.5 Ο διδακτορικός φοιτητής θα θεωρείται σε "ακαδημαϊκή άδεια" από το πρόγραμμα εκπονησης διδακτορικού στο ΤΠΜΑ για το διάστημα που θα παραμένει στη Σάμο και αντιστρόφως. Η διάρκεια παραμονής του διδακτορικού φοιτητή στη Σάμο και στην Αγκυρα αντιστοίχως θα εξαρτάται ουσιαστικά από την πρόοδο και ανάπτυξη των σπουδών, των αντίστοιχων μαθημάτων και της έρευνάς του και θα ικανοποιεί την ελάχιστη διάρκεια που απαιτεί το κάθε ΑΕΙ.</p> <p>2.6 Το διάστημα που ο διδακτορικός φοιτητής βρίσκεται σε ακαδημαϊκή άδεια από το ΑΕΙ δεν θα υπολογίζεται στον επιτρεπόμενο χρόνο για την ολοκλήρωση του διδακτορικού σε αυτό το ΑΕΙ. Οστόσο ο συνολικός χρόνος του κοινού προγράμματος δεν μπορεί να ξεπερνά τα έξι χρόνια.</p> <p>2.7 Τα μαθήματα που ο διδακτορικός φοιτητής παίρνει από το ΠΑ κατά την παραμονή του στη Σάμο δεν τον απαλλάσσουν από μαθήματα που απαιτούνται για την εκπόνηση διατριβής στο ΤΠΜΑ, εκτός αν αναγνωρισθούν από το ΤΠΜΑ. Το ίδιο ισχύει κατ' αναλογία για τα μαθήματα που παίρνει από το ΤΠΜΑ.</p> <p>2.8 Η διδακτορική Διατριβή επιβλέπεται από συνεπιβλέποντες απο τα δύο ΑΕΙ ΠΑ και ΤΠΜΑ.</p> <p>2.9 Οι συνεπιβλέποντες αποφασίζουν από κοινού για την επιτυχή ολοκλήρωση της διδακτορικής Διατριβής πριν την κατάθεση της στη επιτροπή κρίσης.</p>
--	---

doctoral Thesis before it is submitted to the jury.

3. Conditions for Ph.D. Thesis Preparation, Its Defense and Degrees Awarded

3.1 Upon successful completion of all the requirements for the doctoral programs of the both Institutions, the doctoral student will prepare only one Thesis and there will be only one Theses defense **before the joint jury**.

3.2 The Thesis will be written and defended in English. Other aspects are according to rules of regulations of the Institution where the jury will be held. However, in the Thesis the both Departments will be clearly specified and there will be a written summary of the Thesis in Greek and Turkish.

3.3 The jury for the defense of the Thesis will be subject to approval of the both Institutions and will be formed according to rules and regulations of either UA or METU depending on where the jury meeting will be held. In all cases the jury will be composed of appropriate scientific members representing the two Institutions. The jury will be composed of an odd number of members more than half of whom are full professors and the composition regarding the jury members are as follows: equal number of members from the both Institutions, including a co-supervisor from each Institution.

3.4 If the doctoral Thesis is found to be successful by the examining jury of the both Institutions, the doctoral student will be awarded by the respective doctoral degrees of the both Institutions. There will

3. Προϋποθέσεις Προετοιμασίας της Διδακτορικής Διατριβής, Υπεράσπιση και Ακαδημαϊκοί Τίτλοι

3.1 Με την επιτυχή ολοκλήρωση όλων των απαιτήσεων των διδακτορικών προγραμμάτων των δύο ΑΕΙ, ο διδακτορικός φοιτητής προετοιμάζει μόνο μία Διατριβή και αυτή υπερασπίζεται **ενώπιον της επιτροπής κρίσης**.

3.2 Η Διατριβή θα γραφτεί και θα υπερασπισθεί στα Αγγλικά. Άλλες εκδοχές μπορεί να βρίσκονται σε συμφωνία με τους κανόνες και τις συνήθειες του ΑΕΙ στο οποίο η επιτροπή κρίσης συγκαλείται. Οστόσο, στη Διατριβή αναφέρονται ρητά τα δύο Τμήματα και περιλαμβάνεται γραπτή περίληψη της Διδακτορικής Διατριβής στα Ελληνικά και στα Τουρκικά.

3.3 Η σύνθεση της επιτροπής κρίσης για την υπεράσπιση της Διατριβής εγκρίνεται από τα δύο ΑΕΙ και διαμορφώνεται σύμφωνα με τους κανόνες και τις συνήθειες ενός από τα δύο ΑΕΙ ΠΑ ή ΤΠΜΑ ανάλογα σε ποιο θα συγκληθεί η επιτροπή κρίσης. Σε όλες τις περιπτώσεις όμως η επιτροπή κρίσης απαρτίζεται από κατάλληλο επιστημονικό προσωπικό που αντιπροσωπεύει τα δύο ΑΕΙ. Η επιτροπή κρίσης απαρτίζεται από περιττό αριθμό μελών η πλειοψηφία των οποίων είναι καθηγητές πρώτης βαθμίδας και η σύνθεση της επιτροπής προβλέπεται ως εξής: ίσος αριθμός μελών από τα δύο ΑΕΙ, συμπεριλαμβανομένων του κάθε συνεπιβλέποντος από το καθένα.

3.4 Εάν η διδακτορική Διατριβή τυγχάνει της επιδοκμασίας της επιτροπής κρίσης των δύο ΑΕΙ, στον διδακτορικό φοιτητή απονέμονται οι τίτλοι του διδάκτορα των δύο ΑΕΙ. Θα δίνονται δηλαδή δύο ξεχωριστά διπλώματα στο διδακτορικό φοιτητή. Στο κάθε δίπλωμα θα αναγράφεται καθαρά ότι αυτά τα διπλώματα ανοméνονται

<p>be two separate diplomas delivered to the doctoral student. On each diploma it will be clearly indicated that these diplomas are delivered jointly through this joint doctoral program.</p> <p>3.5 Both UA and METU are free to discontinue this program at any time, upon notice to the other Institution. This will mean that no new admissions can occur in the program starting in the next semester. However, students who are still fulfilling degree obligations will continue their program until they complete their degrees or until they discontinue their program..</p> <p>4. Scholarship and Research Exchanges</p> <p>4.1 The both Institutions can select and appoint exchange scholars and researchers. The necessary prerequisites such as documentation, degrees, personal bibliographies etc, will be formed according to rules and regulations of either UA or METU.</p> <p>4.2 The scholarly and research exchange will generally be for the time periods that the two parties shall settle.</p> <p>4.3 Exchange faculty is encouraged to participate in joint research projects and to explore the joint use of UA and METU facilities for collaborative research projects.</p> <p>4.4 The faculty of the both Institutions can apply to participate in exchanges to the relevant structures of the Institutions in charge of international affairs.</p> <p>4.5 The host Institution will make the final decision on acceptance. It should inform its counterpart on the decision at least 3 months prior to the exchange date.</p>	<p>από κοινού μέσω αυτού του διδακτορικού προγράμματος.</p> <p>3.5 Τα δύο ΑΕΙ είναι ελεύθερα να διακόψουν το πρόγραμμα αυτό ανά πάσα στιγμή, με απλό υπόμνημα προς το άλλο ΑΕΙ. Αυτό θα σημαίνει ότι δεν θα γίνονται πλέον δεκτοί στο πρόγραμμα νέοι φοιτητές από το επόμενο εξάμηνο. Οστόσο, οι φοιτητές που ήδη εκπληρώνουν τις απαιτήσεις των τίτλων θα συνεχίσουν το πρόγραμμα μέχρι να τις ολοκληρώσουν ή μέχρι να διακόψουν το πρόγραμμα.</p> <p>4. ΑΝΤΑΛΛΑΓΗ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΩΝ ΚΑΙ ΕΡΕΥΝΗΤΩΝ</p> <p>4.1 Τα δύο ΑΕΙ θα καθορίζουν τους ερευνητές που θα ανταλλάσσονται. Όλα τα δικαιολογητικά που χρειάζονται για αυτή την ανταλλαγή, όπως επιστημονικοί τίτλοι, βιογραφικά κτλ, θα καθορίζονται από τα δύο ΑΕΙ, το ΠΑ ή το ΤΠΜΑ.</p> <p>4.2 Η περίοδος εργασίας των επιστημόνων – ερευνητών θα καθορίζεται επίσης από τα ενδιαφερόμενα πανεπιστήμια.</p> <p>4.3 Οι ερευνητές κατά τη διάρκεια των κοινών ερευνητικών εργασιών θα μπορούν να χρησιμοποιούν την υλικοτεχνική υποδομή των δύο ΑΕΙ ΠΑ και ΤΠΜΑ.</p> <p>4.4 Οι ερευνητές, καθηγητές, επιστημονικοί συνεργάτες των δύο πανεπιστημίων θα μπορούν να κάνουν αίτηση συμμετοχής στα προγράμματα μέσω των υφιστάμενων δομών διεθνών σχέσεων των Ιδρυμάτων τους</p> <p>4.5 Την τελική απόφαση για την υποδοχή την έχει το ΑΕΙ που φιλοξενεί ανακοινώνοντας την στο συνεργαζόμενο Πανεπιστήμιο 3</p>
---	---

<p>4.6 All the expenses needed, such as travel expenses, accommodation, medical care, living and miscellaneous expenses shall be negotiated by the two Institutions.</p> <p>The present Agreement does not exclude other possibilities for cooperation, which may be specified in a separate protocol. This Agreement may be amended or altered only by the mutual consent of the both Institutions.</p> <p>This exchange Agreement can be voided by either of the Institutions after taking precautions of protecting the interests of the both Institutions and of the students and faculty involved. In order to consider this Agreement void, one or the parties must receive the official communication in writing from the other participating university at least 6 months prior to the end of the term of the present Agreement.</p> <p>Only the President of UA and the President of METU have the power to render this Agreement ineffective.</p> <p>The present Agreement is signed by the President of UA and the President of METU and it shall come into force after the moment of signing.</p> <p>The present agreement is entered in one copy in the English, and in the Greek Language, all texts being identical and having the equal force. Each party will</p>	<p>μήνες τουλάχιστον πριν την έναρξη της ανταλλαγής.</p> <p>4.6 Όλα τα έξοδα που απαιτούνται, όπως έξοδα μετακίνησης, διαμονή, έξοδα διαβίωσης θα συμφωνηθούν από τις δύο πλευρές.</p> <p>Το παρόν σύμφωνο προβλέπει και για άλλες μορφές συνεργασίας οι οποίες μπορούν να συμφωνηθούν ξεχωριστά. Το παρόν σύμφωνο μπορεί να συμπληρωθούν ή να διορθωθεί με την σύμφωνη γνώμη και των δύο πλευρών.</p> <p>Το παρόν σύμφωνο μπορεί να καταργηθεί μονομερώς. Όμως θα πρέπει να υπολογιστούν και να μην περιοριστούν τα ενδιαφέροντα των συμμετεχόντων εκείνη την χρονική στιγμή σε προγράμματα ανταλλαγής που δεν έχουν ολοκληρωθεί.</p> <p>Γι' αυτό το λόγο θα πρέπει για να θεωρηθεί το σύμφωνο λήξαν να έχει ειδοποιηθεί η ενδιαφερόμενη πλευρά επισήμως και γραπτώς τουλάχιστον έξι μήνες νωρίτερα.</p> <p>Μόνο ο Πρύτανης του ΠΑ και ο Πρύτανης του ΤΠΜΑ έχουν το δικαίωμα να καταργήσουν μονομερώς το παρόν σύμφωνο.</p> <p>Το παρόν σύμφωνο υπογράφεται από τον Πρύτανη του Π Α και τον Πρύτανη του ΤΠΜΑ και είναι σε ισχύ από την στιγμή της υπογραφής.</p> <p>Το σύμφωνο γράφτηκε στην αγγλική στην ελληνική και στην Αγγλική Γλώσσα. Όλα τα αντίτυπα θεωρούνται ισοδύναμα Κάθε ένα από τα ενδιαφερόμενα μέρη κρατά από ένα αντίγραφο σε κάθε γλώσσα.</p>
--	--

<p>retail one copy in all the languages.</p> <p>The term of the Agreement is 5 years. It will be considered automatically prolonged for the next 5 years, if neither party notifies its counterpart in written form about its unwillingness to prolong the Agreement or about the necessity to amend or alter it at least 6 months prior to its expiration date.</p>	<p>Το σύμφωνο ισχύει για πέντε έτη. Θεωρείται αυτόματα ότι ο χρόνος ισχύος επεκτάθηκε για άλλα πέντε έτη αν κανένα από τα Πανεπιστήμια έξι μήνες πριν το τέλος του χρόνου που ισχύει δεν ανακοινώσει επίσημα και γραπτά ότι δεν επιθυμεί την συνέχιση της ισχύος του Συμφώνου όπως έχει ή δεν θεωρεί αναγκαία την αλλαγή ή την συμπλήρωση του</p>
<p>The President of UA</p> <p>The President of METU</p>	<p>Ο Πρύτανης του ΠΑ</p> <p>Ο Πρύτανης του ΤΠΜΑ</p>